

L'ENSEIGNEMENT du ROUMAIN AU LYCEE FRANÇAIS DE BUCAREST (2016-17)

En accord avec la politique des langues de l'AEFE, l'enseignement du roumain au Lycée Anna de Noailles s'organise selon les priorités suivantes :

- Adoption du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) pour l'approche Roumain langue étrangère (RLE)
- Travail en marge des programmes nationaux afin de construire une identité linguistique et nationale pour l'approche Roumain langue maternelle (RLM)
- Renforcement de la liaison primaire-secondaire pour le roumain (cycle 3)
- Interdisciplinarité et pédagogie du projet (EPI en collège, l'enseignement d'exploration « Littérature et société » en 2de)
- Renforcement de la pédagogie de projets innovants et ambitieux (Ambassadeurs en herbe)

APPROCHE ROUMAIN LANGUE ETRANGERE

A1-A2 UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE
B1-B2 UTILISATEUR INDÉPENDANT

LES ACTIVITES LANGAGIERES OU COMPETENCES

Les cinq activités langagières sont les suivantes:

ÉCOUTER (compréhension orale ou CO)
LIRE (compréhension écrite ou CE)
PARLER EN INTERACTION (expression orale ou EO)
PARLER SEUL EN CONTINU (expression orale en continu EOC)
ÉCRIRE (expression écrite ou EE)

LES PROGRAMMES

RLE :

Adossé au socle commun de références (le CECRL), le curriculum pour la langue vivante a des thématiques spécifiques. En langue roumaine-langue étrangère chaque enseignant construit son programme et sa progression en accord avec le niveau du CECRL et les besoins des élèves. Chaque programme inclut des notions de base de grammaire, de vocabulaire de syntaxe mais aussi des séquences courtes de culture et de civilisation –littérature, histoire, géographie, arts.

Les élèves doivent être capables de maîtriser les compétences communicatives langagières de base en situation de communication authentique. Ils posséderont un choix d'expressions et structures simples pour se présenter, parler de leurs activités et habitudes, décrire, se situer dans le temps et dans l'espace, exprimer leurs goûts et opinions, demander et donner des renseignements, parler d'évènements passés ou à venir. Grâce à cette connaissance basique ils sauront comprendre de courts énoncés et exprimer simplement mais clairement des besoins élémentaires ou faire part d'expériences personnelles, projets ou évènements.

Aussi, l'exploitation et la traduction des textes rédigés en roumain leur permettront l'accès aux références culturelles et aux codes sociaux en vigueur en Roumanie.

Le cours s'organise autour de deux axes, l'écrit et l'oral et vise à développer chez l'élève la compréhension, la production et l'interaction, l'oral restant une priorité.

Exemples de thématiques qui peuvent être abordées, en fonction du choix de chaque professeur :

Vie privée
Ecole et société
Voyages
Sport et intérêts personnels
Géographie, histoire et culture liées au roumain
Gastronomie
Textes littéraires simples

RLM :

Choix de thèmes et d'objectifs en lien avec les programmes nationaux.

L'enseignement du RLM se propose **d'une part**, de promouvoir la langue et la culture roumaines afin de donner aux élèves d'origine roumaine le sentiment d'appartenance à une communauté, en les sensibilisant à la culture et aux traditions roumaines à travers l'étude des textes littéraires de référence et, **d'autre part** de préparer les élèves à l'épreuve facultative de langue roumaine du baccalauréat.

LES SUPPORTS DU COURS

RLE

En fonction de la méthode choisie, l'enseignant tire ses supports pédagogiques de divers manuels de roumain, de livres de grammaire, d'exercices et de dialogues. Il s'appuie aussi sur des documents authentiques tels que des extraits de la cinématographie et de la presse roumaine. L'expression orale est valorisée par le jeu théâtral (niveau intermédiaire/avancé) ou les chansons issues du répertoire roumain. L'enseignant construit chaque cours en fonction des objectifs à atteindre et en tenant compte du rythme de progression de ses élèves.

RLM

L'enseignant utilise les manuels de langue et littérature roumaines approuvés par le Ministère de l'Éducation et de la Recherche en Roumanie. Il a aussi recours aussi à des extraits de textes littéraires, de films et privilégie l'expression orale par le jeu théâtral.

ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT (RLE + RLM)

Le roumain est **obligatoire** pour les cycles 3 et 4 et optionnel au lycée.

La liaison CM2-6ème (cycle 3):

Dans le souci d'établir une passerelle entre le CM2 et les élèves de 6^{ème}, une liaison sera instaurée par le biais de projets communs.

Les alignements :

Au collège-lycée, les horaires de cours de roumain sont les mêmes pour chaque division ce qui permet de faire des groupes indépendamment des classes d'origine des élèves. C'est ce qu'on appelle des « alignements » (d'horaires).

Les groupes :

Pour le collège, ils sont constitués par les enseignants au début de l'année en fonction du profil et des besoins linguistiques des élèves.

En fonction des effectifs, seront constitués de 2 à 4 groupes pour chaque division, comme suit:

- 1 groupe « débutants » : niveaux A1-A2
- 1 groupe « Intermédiaires » : A2-B1
- 2 groupes de Roumain langue maternelle

Un élève peut passer d'un groupe à l'autre à condition que ses résultats en cours d'année lui permettent d'accéder à un niveau plus soutenu. Cette décision doit être mûrie et prise avec l'ensemble des personnes concernées (élève, enseignants, parents) et reste **marginale** pour préserver une certaine stabilité au sein des groupes.

Pour le lycée, les groupes seront constitués davantage en fonction des besoins des élèves. Ainsi, l'approfondissement de l'étude de la langue et de la culture littéraire et/ou préparation au baccalauréat sera privilégié pour les groupes avancés de RLM alors que pour le groupe RLE, l'apprentissage de la langue sera poursuivi avec une approche plus pragmatique visant surtout la communication.

Les EPI ou enseignements pratiques interdisciplinaires :

Cette année, le Projet intitulé « Héritages culturels et linguistiques du monde gréco-romain associera Roumain et Latin » et sera, pour les élèves, l'occasion de découvrir, entre autres, des sites archéologiques gréco-romains de Roumanie.

UNE PEDAGOGIE de PROJET

Grâce à des actions pédagogiques pilotes (APP), plurilingues et inter-cycles, les élèves peuvent développer leurs capacités langagières et s'entraîner par exemple à l'art oratoire et à la fonction de diplomate.

- **Ambassadeurs en Herbe** (primaire, collège, lycée):

Ces tournois oratoires plurilingues s'adressent aux élèves de primaire, collège et seconde et s'inscrivent autour de problématiques internationales et d'actualité. Ils sollicitent la langue du pays d'accueil, le **roumain** qui fait partie du discours délivré par les joueurs. La sélection par zone a lieu en Janvier. La phase finale a lieu en mai à l'UNESCO, à Paris.

<http://www.aefe.fr/pedagogie/actions-pilotes-innovantes/app-monde/ambassadeurs-en-herbe/edition-2015-2016-dambassadeurs-en-herbe>

LES CERTIFICATIONS

Les élèves qui souhaitent valider leur niveau de langue roumaine étrangère doivent informer, tout d'abord, leur professeur. A ce jour, seul l'Institut pour la Langue Roumaine est habilité à délivrer de telles certifications. Il a été contacté par notre lycée en vue de la mise en place d'un outil de validation du niveau de langue des élèves semblable à celui qu'il pratique car actuellement, **il n'y a pas de certification spécifique pour attester du niveau de roumain pour les adolescents.**

LA DESCRIPTION DE L'ÉPREUVE DE LANGUE ROUMAINE AU BACCALAREAT

Objectifs de l'épreuve

Le niveau attendu est fixé au niveau B1-B2 « niveau utilisateur indépendant ».

Coefficient

Pour cette épreuve ne sont retenus que les points supérieurs à la moyenne. Dans la mesure où il s'agit de la première épreuve facultative à laquelle le candidat a choisi de s'inscrire, les points sont multipliés par deux. Ainsi, un élève qui obtient 18/20 aura 16 points de plus au baccalauréat.

Durée

C'est une épreuve écrite de 2 heures qui a lieu fin mars. (Le 30 mars en 2016)

L'épreuve vise à évaluer le degré de maîtrise en compréhension de l'écrit et en expression écrite en langue roumaine. Elle comprend deux sous-parties. La première sous-partie porte sur la compréhension de l'écrit et la seconde sur l'expression écrite.

Première sous-partie,

La **compréhension de l'écrit**, est notée sur 10 points, au demi-point près. Elle prend appui sur un texte d'une longueur de vingt à trente lignes. Le texte rédigé en langue contemporaine peut être d'origines diverses (extraits de journal, de revue, de nouvelle, de roman, etc.). Il doit être immédiatement intelligible à des locuteurs de la langue roumaine. C'est un texte primaire, donc non traduit.

En fonction de la nature du texte, le protocole d'évaluation, diversifié et gradué, vise à vérifier l'aptitude du candidat à :

- identifier le sujet ou la thématique générale du texte ;
- repérer les informations importantes relatives au thème ou à la problématique abordée ;
- comprendre les motivations et réactions des personnages, du narrateur ou de l'auteur ;
- comprendre les articulations et les conclusions d'une argumentation ;
- traduire en français de 5 à 8 lignes du texte.

Seconde sous-partie

L'**expression écrite**, est notée sur 10 points, au demi-point près. Répondant à une ou deux questions en relation avec la thématique du texte qui a servi de support aux questions de compréhension, le candidat doit rédiger, dans une langue correcte et directement compréhensible, un ou deux textes construits.

NOTA BENE:

Les descriptifs présentés au sein de ce document sont donnés à titre indicatif.

Pour plus d'informations, les parents sont priés de s'adresser au professeur de leur enfant.

L'EQUIPE PEDAGOGIQUE

Mme Valentina BABOS:

valentina.babos@lyceefrancais.ro

Mme Dolly CIAN

dolly.cian@lyceefrancais.ro

Mme Daniela MARIUCUTA

daniela.mariucuta@lyceefrancais.ro

Mme Claudia PIERREDON

claudia.pierredon@lyceefrancais.ro